

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej,

sporządzona w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 lipca 1992 r. w Tallinie sporządzona została Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwooma państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

— przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu państwami,

— kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży, oraz środków masowego przekazu,

— dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,

— świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

— postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwa, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-estońskich organizacji i fundacji służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnym zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Estońskiej Akademii Nauk, uczelni wyższych oraz innych organizacji i instytutów naukowych, realizowaną na podstawie zawieranych przez nie odpowiednich porozumień. Strony udzielać będą wzajemnej pomocy uczonej, prowadzącym badania nad językiem, historią, kulturą Polski i Estonii, przez:

- wymianę pracowników naukowych,
- udostępnianie i publikację wyników badań,
- organizowanie wspólnych konferencji i ekspedycji naukowych,
- wymianę informacji i dokumentacji naukowej.

Artykuł 3

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji Republiki Estońskiej nawiążą bezpośrednie kontakty w celu zapoznania się z poziomem oraz systemami oświaty i szkolnictwa wyższego w obydwu krajach. Strony będą popierać wymianę stypendystów, doktorantów i stażystów na zasadach uzgodnionych bezpośrednio przez zainteresowane resorty.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą zachęcać i pomagać w podejmowaniu studiów języka i literatury polskiej w Estonii oraz języka i literatury estońskiej w Polsce.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą popierać podejmowanie przez właściwe organy i instytucje rządowe oraz przez organizacje i instytucje pozarządowe przedsięwzięć służących zbliżaniu obu Państw, w szczególności przez:

- wzajemne kontakty między instytucjami kulturalnymi, stowarzyszeniami, uniami, związkami zrzeszającymi pisarzy, tłumaczy, muzyków, kompozytorów, artystów teatru i filmu, artystów plastyków,
- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i informacyjnym,
- tłumaczenie i publikację dzieł naukowych, literackich i artystycznych autorów drugiego Państwa,
- wymianę informacji — publikacji, książek, czasopism i pozostałych nośników informacji, w tym środków audiowizualnych,
- uczestnictwo swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konfrontacjach i spotkaniach o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ustawową ochronę praw autorskich w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji.

W tym celu będą popierać współpracę instytucji radiowych i telewizyjnych, agencji prasowych, stowarzyszeń dziennikarskich, wydawnictw prasowych i redakcji.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji na podstawie dwustronnych porozumień w tym zakresie. Strony dołożą wszelkich starań do lepszego poznania ich tradycji i współczesności oraz promocji kultury w ramach współpracy państw regionu Morza Bałtyckiego.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą sprzyjać kontaktom realizowanym przez federacje sportowe i inne instytucje, a także inspirować i popierać różnorodne formy kontaktów i wymiany młodzieży obu krajów.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do Spraw UNESCO.

Artykuł 11

Obie Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, a w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń, publikacji, mikrofilmów oraz dostępu do archiwów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

Współpraca w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych będzie realizowana na podstawie porozumienia zawartego między ministerstwami zdrowia obu krajów.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających ich przyjęcie.

Artykuł 16

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i estońskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
K. Skubiszewski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Estońskiej
Jaan Manitski

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 lipca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*